

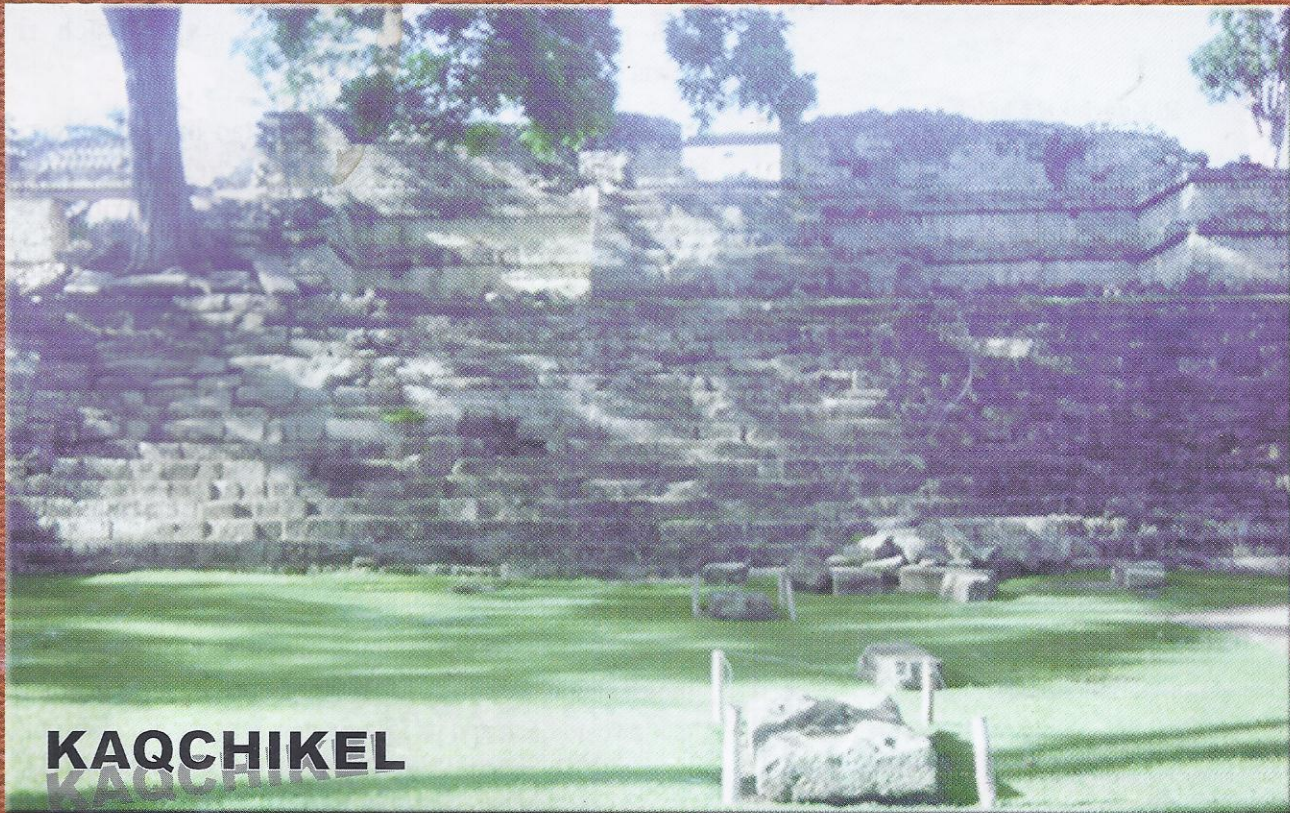
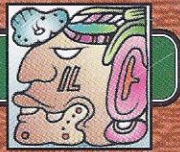
# Kaqchi' Wuj



REV-KAQ-13

Roxlaj

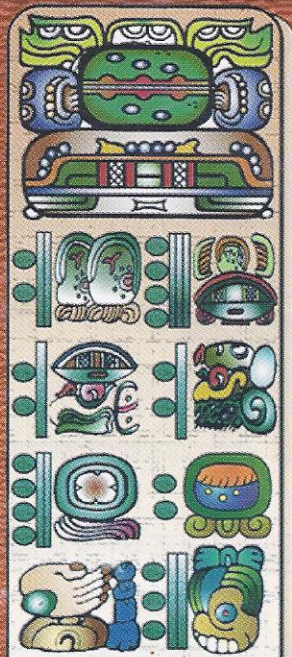
Rukolik ri b'anob'äl



**KAQCHIKEL**

**RUCOLAJEBI RUPANI RI WUJ**

NA'OJIL TAQ TZIJ .....	+
KITZIJ RI WINAQ' .....	17
TIJONIK .....	17
RUWACH'ULEW .....	17
PACH'UN TZIJ .....	17
K'AK'A' TAQ TZIJ .....	17



Chi  
 Kab'lajuj B'aqtun,  
 B'elejlajuj K'atun,  
 Wuqu' Tun,  
 wuqu' Winäq,  
 Kajlajuj Q'ij  
 Ka'i' B'alam  
 Xel  
 Roxlaj Kaqchi' Wuj.



Kaqchi' Wuj

**Ri Kaqchikel Cholchi'**

jun ruq'a' ri

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**

(Academia de Lenguas

Mayas de Guatemala)

**K'AMÖL TAQ B'EY PA  
KAQCHIKEL CHOLCHI':****Kaji' Kawoq**, Alberto Esquit Choy**Kaqtijax**, Anastasio Guarcax

Rosalino Tichoc Cúmes

Delfina Soyoy Jutzuy

**Kab'lajuj Tijax**, Martín Chacach Cutzal**Raxche'**, Demetrio Rodríguez Guaján

Abel Sincal

**Xeto'on**Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' ri  
Kaqchikel Moloj**Xnuk' pa:**

Cholsamaj, Tels: 232 5959 - 232 5402

**Xtz'aj Pa:**

Nawal Wuj, Telefax: 232 8568

**NA'OJIL TAQ TZIJ**

Matyox chi re ri Tz'aqol B'itöl ruma nuya' ri ruq'a ri raqän pa qawi' richin chi choj ützt nel ri qasamaj, richin nqaya' rukolik rutzeqeel ri kisamaj, ri kina'oj kinuk'un kan ri qati't qamama', qate' qatata' chwäch ri ruwach'ulew.

Wawe' nqataluj jun ka'i' oxi' taq na'oj kichin ri Kaqchikela', te'ej tata'aj, tijonela', tijoxela', k'amöl taq b'ey, ch'aqa chik, richin nikisik'ij, nikisol, niktaluj ri rub'eyal ri qab'anob'al, xa ke re' man xtisach man xtikäm ta ri maya' na'oj.

Ri qach'ab'äl ja re ri ntemen richin ri qab'anob'al, nuk'ut öj achike, chuqa' ri achike rub'eyal yojna'ojin chupam ri qatinamit, wi röj man nqaya' ta chik ruq'ij, xa xtijalatäj. Richin chi nqatemej nqaya' ruchuq'a', k'atzinel chi yojch'o yojtz'ib'an pa qana'oj, chuqa' chi napon chi näj chi naqaj ri qana'ojib'al.

Ri Kaqchikel Cholchi' yerub'än jalajöj taq samaj chirij ri qach'ab'äl, ruximon samaj kuk'in jalajöj taq moloj chuqa' kuk'in winaqi' ri nqa chikiwäch yetz'ib'an, ja k'a re nqajäch apo pa iq'a rix nan, tat, xtani', alab'oni' ri runuk'ik rukemik ri **ROXLAJ KAQCHI' WUJ**, xkitz'ib'aj ruk'in ronojel kik'u'x ri qawinaq, xa ke re' nqaxim nqatun ri jalajöj taq na'oj k'atzinel chi jun tz'etob'äl, mani nqach'är qi', k'oj chi nqatola' qi' jantape' q'ij säq, pa qanimaläj Iximulew.

Chupam re wuj re' ek'oj na'oj chi rij rub'eyal ri k'aslem, ri tijonik, ri b'anob'äl, ruk'ojlen: ri ixöq, ri achin, ri ak'wal; chuqa' retamaxik ri k'ak'a' taq tzij richin man nqaxol ta chik ri kaxlan tzij pa ri qatzijob'al, xqojruto' ta k'a richin jun utziläj k'aslem.





## RI K'AMÖL B'EY CHUPAM JUN SAMAJ

*Kaqb'alam, Oswaldo Ajzalan*

### 1) Achike ri jun k'amöl b'ey:

↪ Ja re' ri winaqi' yepa'e' chwäch jun samaj, richin pa rub'eyal xtib'an chi re, ruma' ri' nb'ix k'amöl b'ey chi re; chi ixöq chi achin tikirel ye'ok k'amöl b'ey. Achi'el chupam jun jay ja ri te'ej tata'aj ja rije' ri e k'amöl taq b'ey chi kiwäch ri kalk'wal; chupam jun ruq'a' tinamit ja ri Nimawinäq (alcalde auxiliar) ja ri' ri k'amöl b'ey, pa jun tinamit, tinamital, chuqa' jun amaq' k'oj jun k'amöl rub'ey.

### 2) Achike rub'eyal runa'oj jun k'amöl b'ey:

- ↻ **K'oj chi Kikotem ri ruk'u'x**, Richin ke ri' nuyäk kik'u'x ri winaqi' e koj chunaqaj ri samajela', ri winaqi' yeto'on richin chupam ri samaj.
- ↻ **Kow ruk'u'x chuwäch ri k'ayewal**: Ruma k'a k'iy ruwäch k'ayewal k'oj chi xtukanoj ruchojmil, richin chuqa' man xtimakamo' ta qa ruk'u'x chwäch ri rusamajela' ruma jun k'ayewal.
- ↻ **Man mox ta runa'oj**: (ruwi' rujulom) richin ke ri' man yerutaluj ta ruwinaq, chuqa' kan jeb'el k'a xtuk'waj ri' kuk'in ri samajela'.
- ↻ **Nuya' kiq'ij ri rusamajela'**: Nel tzij chi konojel nuya' junam kiq'ij, xa b'a achike na k'a ri kisamaj chi ixöq chi achin. Chuqa' nuk'ül ri kina'oj, nuya' chuqa' ruq'ij ri kisamaj; töq jeb'el nel jun samaj chi kiwäch, nk'atzin chi nniköt kuk'in, töq man kan ta k'atzinel chi yeruto'.
- ↻ **K'oj chi k'oj retamab'al pa ruwi' ri samaj**: Ruma k'a k'oj chi nuchajij chi kan pa rub'eyal xtib'an chi re ri samaj, chuqa' nuya' pa ruchojmil töq man kan ta üt'z b'enäq ri samaj, chuqa' k'oj re', k'oj chi yeruto' ri samajela' chi relesaxik xa b'a achike na samaj.
- ↻ **K'oj chi jantape' nutijoj ri'**: Ruma man jub'ey xtiqetamaj ronojel, ruma chuqa' jantape' ye'el pe k'ak'a' taq na'oj,

etamab'äl, samajib'äl, chuqa' rub'eyal chi nb'an aninäq jun samaj.

↻ **K'atzinel chi ntzu'un chi näj**: Richin ke ri' nk'oje' pa rujolom achike k'atzinel nb'an wakami', richin nqaq'i' ri qanojin pa jun ka'i' oxi' apo juna'.

### 3) Achike samaj nub'an:

a) Nujäch ri samaj, b) yeruto' ri rusamajela', c) Nutz'et chi ri samaj üt'z pa rub'eyal, chuqa' wi ntajin nib'an ri nojin kan, wi nb'an pa ri ramaj nojin wi, rakisaxik üt'z ri pwäq, nujikib'a' ruk'aslem ri moloj.

### 4) Jujun taq k'ayewal nril chupam ri kisamaj:

- a) **Rujachik kisamaj ri winaqi'**: Ri k'ayewal ntikir ruma k'a k'oj re ri k'amöl taq b'ey man nq'ax chi kiwäch chi ri winaqi' jalajöj kina'oj, jalajöj kirayb'al, k'oj chuqa' kik'ayewal chi taq kochoch. Ronojel k'a re'k'oj chi nretamaj ri k'amöl b'ey; achi'el töq jun utziläj samajel man ki' ta ruk'u'x nsamaj, k'oj na wi jun ruma, man choj ta ke ri'. K'atzinel k'a chi ri k'amöl taq b'ey nikiya' ramaj chi nkito' ri samajel re', richin ke ri' jeb'el k'a xtib'iyin ri samaj chwäch.
- b) **Rupajik ri na'oj**: Rujachik kisamaj ri winaqi': ri k'ayewal ntikir ruma k'a k'oj re, ri k'amöl b'ey, töq nub'ij jun na'oj k'a ri', nub'ij chi ri man üt'z ta, chuqa' k'oj re chwäch jun samaj, jun k'ayewal man nril ta achike nub'an.





## RUSAMAJ RI IXÖQ PA RUK'ASLEMAL RI QATINAMIT

*Kaqtijax, Anastasio Guarcax Guarcax*

Pa taq ronojel tijob'äl k'ayew nqatz'ët töq chi man kan ta e k'oj k'iy ri xtani', q'opoji' nkitijoj ki'. Pa taq nab'ey juna' e k'iy nikitiz'ib'aj kib'i', k'a ri' eqal yekanaj kan. ¿Achike k'a ruma re'?

Pa ri ojer wuj Popol Wuj k'oj wi rub'eyal ri qak'aslem, ri ixöq ruk'in ri achin jantape yek'ulk'uj, xa junam kiq'ij. Pa re wuj re' k'oj kib'i' e k'iy nimaläj taq ixoqi': Qati't **Ixmukane** rachib'ilan ri rachijil **Ixpiyakok**, rije' xetz'aqo' ri nab'ey taq qate' qatata'; chuqa' ri nab'ey taq qate' qatata' yek'ulk'uj: **Puluna'** rixjayil ri **B'alam Kitz'e'**, **Chomija'** rixjayil ri **B'alam Aq'ab'**, **Tz'ununija'** rixjayil ri **Majukutaj**, k'a ri' **Kaqixajay** rixjayil ri **Iki B'alam**.

Ri nimaläj ixöq rub'ini'an **Ixxik** xujotayij ri kik'aslem ri utziläj taq winäq **Junajpu'** **Ixb'alam Kej**, stape xetzeläx ruma rutata'. **Ri Chimalmat** rixjayil ri **Wuqu'** **Kaqix**, ja rija' kite' ri **Sipakna'** chuqa' ri **Kabraqän** stape e itzel taq winaqi' ri taq ral.

Pa ri qawuj röj ri öj Kaqchikela' (Memorial de Tecpán Atitlán) chuqa' nqil kib'i' ch'aca chik nimaläj taq Ixoqi': **Ixchel**, **Ixno'j**, **Ixxakaw**, rije' e nawal. Ruma k'a re' nqana'ojij chi pa maya' na'oj nım ruq'ij ri ixöq pa ruk'aslem ri qatinamit.

Wakami q'ij säq chuqa' e k'oj nimaläj taq ixoqi' qawinaq ri kib'anom nima'q taq samaj pa ruwi' qatinamit, achi'el ri nan Rigoberta Menchu, Rosalina



Tuyuc, Otilia Lux, Manuela Alvarado, chuqa' janipe ixoqi' k'amöl taq b'ey yech'ob'on yejilan pa ruwi' ruk'aslem ri qasiwan qatinamit, man nkixb'ij ta ki' chwäch nima'q taq k'ayewal.

Rix nan tat, kixkikot kuma taq ime'al, ke'iya' pa taq tijob'äl, mani niq'ät kib'ey, tik'utu' rub'eyal qak'aslem pa qana'oj chi kiwäch, xa ke ri' xke'ok nimaläj taq k'amöl b'ey, ruma k'oj chi yojniman yojkusan pa qatinamit. Mani nqaya' ruqij ri kaxlan na'oj töq ri ixoqi' xa yek'atzin richin yesuj xa b'a achike taq k'ayij, richin k'astanem, richin ch'ikil. Mani xa xe ri ik'ajol niya' kiq'ij. Ri Qajaw, ri qati't qamama' kik'utun kan chi qawäch chi öj k'ulk'uj wi, xa achi'el ri q'ij aq'a', kaj ulew, qati't ik' qamama' q'ij, jäb' kaq'iq', ch'aca chik.

*Ri ixöq xa junam ruk'in ri Qate' ruwach'ulew, e ya'öl k'aslem.*





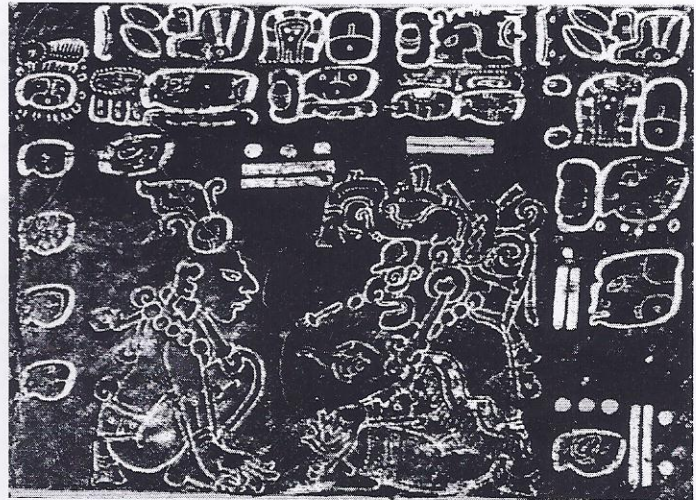
## RI K'ULUNEM CHI OJER QATI'T QAMAMA'

*Ixb'alam, Graciela Leja' Xokik*

*Tijoxel: Ciencias de la Computación Tz'oloy ya'.*

Chupam ri qatinamit, ri Tz'oloy Ya' nīm ruq'ij jun k'ulanem; ri ojer taq winaqi' man nkich'ab'ej ta na ki', achi'el nikib'an wakami ri q'opoji' ri k'ajola' nketamaj na kiwäch k'a ri' nkajo' ki'.

Ri ojer taq winaqi' xa xe' nkanöx ri kik'ulaj man nkich'ab'ej ta na ki'. Rute' rutata' ri k'ajol achike ri q'opoj ütziqä chi kiwäch ja ri' nikik'utuj. Nikib'an k'iy k'utunik k'a ri niya' chi ke. Töq nkiya' ri q'opoj chi ke, yekib'eyaka' ri kach'alal, chi nikib'ana' jaqb'al ruchi' jay, chi ri' nikich'ob' kan jampe' nikib'an ri' ri solonik. Ja ri' ri k'ulanem pa qana'oj.

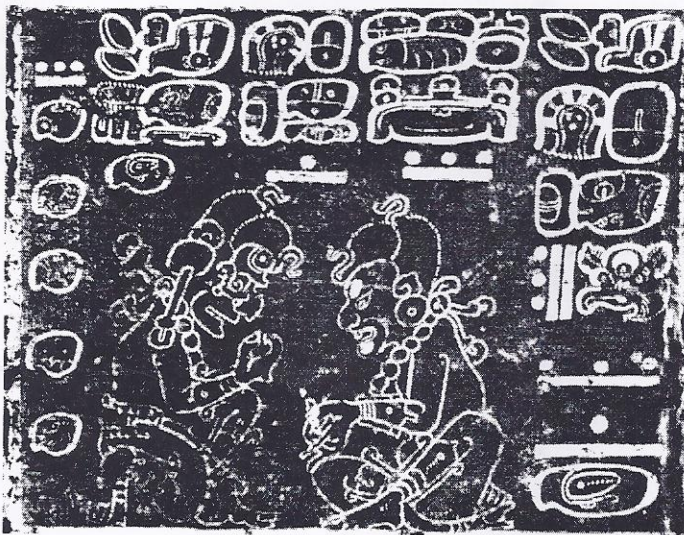


Töq nb'an ri jaqb'al ruchi' jay, ri ula' nikik'waj el kaxlan wäy, mak xajan, jun sipab'al chi ke ri rute' rutata' ri q'opoj, k'a ri junam nkikochij kuk'in riye'.

Töq nb'an ri solonik nikik'waj el wäy pa chakäch, chuqa' chuxe' ri' nkiya' el jub'a' pwäq richin loq'b'al rutzyaq ri q'opoj. Chupam jun chakäch chik' nkik'waj jun no's (qo'l), chuqa' k'iy k'olaj ti'ij, mak xajan, chuqa' sik'.

Pa ri solonik, ri te'ej tata'aj nkijik'ib'a' kan achike rajilab'al ik' nb'ekik'ama' ri alib'ätz ri', man kan ta k'iy chik q'ij nk'oje' kan chi rochoch.

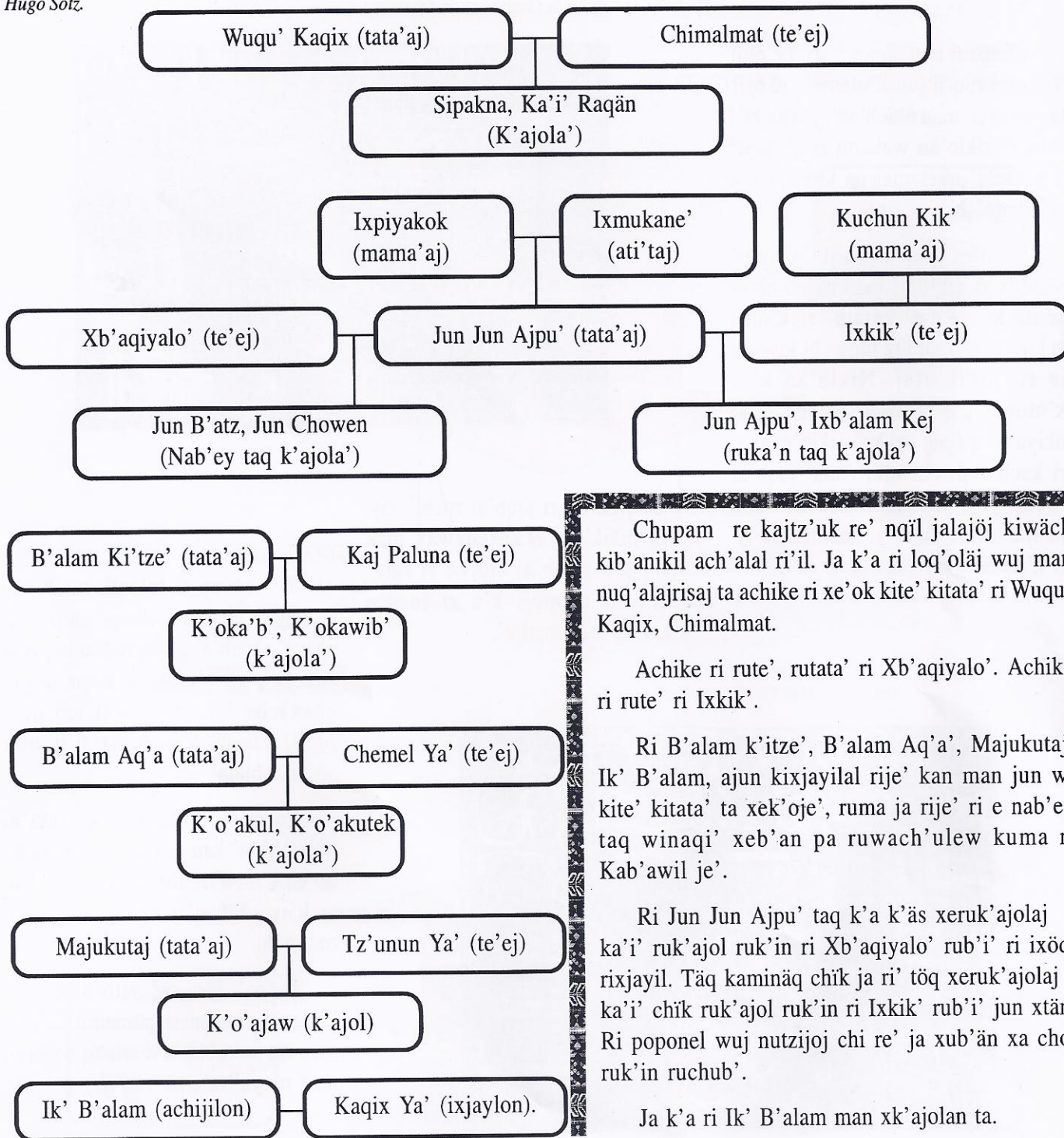
Ja re' k'a re' rub'anikil ri k'ulanen chupam ri qatinamit Tz'oloy Ya'. Xa xe' chi k'a ri winäq wakami man nkiya' ta chik ruq'ij.





## ACH'ALAL RI'IL KOLON CHUPAM RI POPOL WUJ

Hugo Sotz.



Chupam re kajtz'uk re' nqil jalajöj kiwäch kib'anikil ach'alal ri'il. Ja k'a ri loq'oläj wuj man nuq'alajrisaj ta achike ri xe'ok kite' kitata' ri Wuqu' Kaqix, Chimalmat.

Achike ri rute', rutata' ri Xb'aqiyalo'. Achike ri rute' ri Ixkik'.

Ri B'alam k'itze', B'alam Aq'a, Majukutaj, Ik' B'alam, ajun kixjayilal rije' kan man jun wi kite' kitata' ta xek'oje', ruma ja rije' ri e nab'ey taq winaqi' xeb'an pa ruwach'ulew kuma ri Kab'awil je'.

Ri Jun Jun Ajpu' taq k'a k'äs xeruk'ajolaj e ka'i' ruk'ajol ruk'in ri Xb'aqiyalo' rub'i' ri ixöq, rixjayil. Täq kaminäq chik ja ri' töq xeruk'ajolaj e ka'i' chik ruk'ajol ruk'in ri Ixkik' rub'i' jun xtän. Ri poponel wuj nutzijoj chi re' ja xub'an xa choj ruk'in ruchub'.

Ja k'a ri Ik' B'alam man xk'ajolan ta.





## RI ETAMAB'ÄL PA QANA'OJ

*Rutzijonem: Ma Encarnación Takatik  
Xtzip'an: Aq'ab'al, Audelino Sajvín*

Jantape nkib'ij chi qe, chi ri qana'oj manäq rejqalem. Nkib'ij chi manäq qana'oj, chi man jun yojk'atzin wi, wakami ninb'ij rin chi iwe, ¿la qitzij re jun na'oj re'?, ¿kan öj ke re'? ¿achike nab'ij rat? Kojch'ob'on, wi ke re'.



Chupam re jun peraj tzij re' xtintzijoq chi we' runa'ojib'al jun tetata' rub'ini'an ma Encarnación Takatik chi rij ri qana'ojib'al röj, chuqa' akuchi nilitäj wi ri loq'oläj etamab'äl. Rija' nub'ij chi ri nimaläj etamab'äl nqil kuk'in ri winaqi' ri e k'oj pa taq juyu', kuk'in ri winaqi' ri k'oj chik k'iy kijuna', ja rije' k'oj ri etamab'äl pa kiq'a', nub'ij chi chi ri' k'oj wi ri nimaläj tijonik chi rij ri k'aslem, chuqa' nub'ij chi k'oj winaqi' re' nkina'ojij chi ri etamab'äl chi rij ri k'aslem k'oj pa taq tijob'äl jay, chuqa' pa nimatijob'äl, pa runa'ojib'al rija' chi chupam re jay re' xa xe' nqak'ül q'axanem taq tzij, pa kaxlan nb'eqa' chi tzij información. Ruma nkik'üt na'oj chi rij jun tinamit achi'el ta nkib'ij; chupam re jun tinamit re' k'oj lajuj

raqän ya', chupam re tinamit re' k'oj wo'o' nima'q taq juyu', chi rij re' nub'ij rija' chi re' man pixa' ta, man etamb'äl ta, ri nk'atzin chi rij ri qak'aslem, re tijonik re' xa xe' nkanaj kan pa qajolom chuqa' nub'ij, chi re tijonik re' pa ruk'exel chi nuyäk qak'u'x, xa nuya' qaq'oral, ruma man ye'el ta jub'a', xa xe' nkitz'apij ki' pa jay.

Ri ma Encarnación chuqa' nub'ij chi pa taq juyu', janila' ri pixa' kuk'in ri winaqi', nub'ij chi töq nqak'ül jun winäq, jantape' nqaq'ejela', nqab'ij ncha' rija', xseqër nan, xseqër tat üt awäch, ri jun chik winäq ri' nub'ij; xseqër matyöx, la üt awäch rat, jun chik k'a ri' nutzolij rutzij, nub'ij, üt Matyöx, ¿achike kib'anom ri awachib'il pa jay?, üt matyöx.

Ke re' ntz'ukutäj pe ri na'oj ri pixa', ncha' ri ma Encarnación, ruma nqana' qa qi' chi öj winaqi'. Pa taq tijob'äl jay man nkik'üt ta re', ruma man ja ta re' ri qapixa', ri qana'oj.

Chuqa' nub'ij chi k'atzinel nk'oje' qetamab'al chi rij re na'oj re', xa ja k'a ri rejqalem, ruq'ajarik chuqa' rukamelal man junam ta.

Ri na'oj ri nuya' chi qe ri ma Encarnación kan qitzij wi chi k'oj rejqalem ruma, ri kina'ojib'al, kitzijob'al ri tetata' k'oj kejqalem ruma kitz'etom pe pa kik'aslem; poqonal, k'ayewal, kikitomal, xa ruma ri' nintz'ët chi paqäl ri tzij ke re'.

Ja k'a re rupixa' jun tat ri retaman ruwäch ri k'aslem, ri rutz'etom ruwäch ri poqonal chupam ri kik'aslem ri qawinaq, q'aläj chi rija' samajinäq ruk'in ri qatinamit. Xa xe wi re' nqaya' rutzijol chi iwe wakami' jun chik q'ij xtiqaya' chupam re jun wuj re' runojib'al jun chik tetata'.





## RUB'EYAL QAK'ASLEM

Comunidad Lingüística Kaqchikel

Ke re' k'a nkib'ij ri qate' qatata'

"MAN TIQAQ'ÄJ QAK'ASLEM".

TIQANIMAJ KITZIJ QATE' QATATA' K'A TIB'E Q'IJ  
TIB'E SÄQ

Ke re' k'a XEPIXAB'ÄX RI TE'EJ TATA'AJ, KUMA  
K'ARI ATI'TAJ MAMA'AJ:

KE RE' CHUQA' YEPIXAB'ÄX RI AL K'AJOL,  
KUMARI TE'EJ TATA'AJ.

**Ri xajanib'äl:**  
Nub'an chi qe' chi  
roj nqetamaj chi  
ronojel k'oj  
ruk'aslem.

**XAJINIB'ÄL**

- Xajan nasokaj ruwi' jun ti ak'wal, töq ma jani ka'i' rujuna'; ruma man jeb'äl ta xtich'o, man chanin ta xtich'o.
- Xajan natz'ët jun ti ak'wal, pa ti rujolom, töq nwär, ruma nawelesaj runa'oj.
- Xajan naraqij rutzyaq jun ti ak'wal; ruma näj nb'e wi töq nk'iy.

**Ri K'amb'äl Tzij:**  
Re nb'an re' richin chi  
man nqab'än jun na'oj  
ri man ruk'amon ta chi  
kiwäch ch'aqa chik.

**PIXAB'ANIK**

- Xajan naqupij rixk'äq jun ti ak'wal, ruk'in ch'ich'; ruma man jeb'äl ta xtich'o, man chanin ta xtich'o....
- Xajan nak'oxk'ob'ej jun ti ak'wal, ruma man ütza ta xtich'o.
- Xajan nab'ij rub'i' jun ti ak'wal Chaq'a', ruma nmajtäj.

**K'AMB'AL TZIJ**

- Xajan naraqij kimuxu'x ri taq ak'wala' pa b'ey ruma töq xkek'iy el xa xe' pa b'ey xkek'oje' wi.
- Xajan najtk awi' tokaq'a'; ruma man xke'atz'ët ta ri ate' atata' töq xkekäm.
- Xajan natz'ët awi' pa lem; ruma xa ja ri itzel nutz'ët ri'.

**Pixab'anik:**  
Re' nk'atzin richin  
roj nqanimaj tzij chi  
rij ri choj nub'än ri  
qak'aslem.

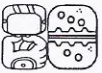
**Q'AJIK K'ASLEM**

- Xajan naya' kan ruyon jun ti ak'wal tokaq'a'; ruma xa nmajtäj.
- Man ütza naraqij kan ri rutza'm a wi', ruma töq xkakäm k'oj chi yatzolin pe chuk'amik.
- Man ütza jun q'opoj nutjya' chuchi' rixyab'äl ya' ruma nk'oje' k'iy ruk'ayewal panik'aslem

**Q'ajik k'aslem:**  
Re nb'anatäj töq man  
yojniman ta tzij.







## RI LOQ'OLÄJ JUYU' K'ICHELAJ

*Sik'ajan, José Alfredo López*

Chupam ri qatinamit, e k'oj jalajöj taq na'oj b'anob'äl; ri kiya'om kan chi qe ri ojer qati't qamama', qate' qatata', achi'el chi la' pa jun tinamit rub'i' Pa Su'm töq k'oj jun k'ulub'ik, ri winaqi' yeb'e pa k'ichelaj chi rukanoxik q'anaq', ri q'anaq' jun ruxaq che' ri nkikusaj richin nkips' ri sub'an.

*Ke re' xk'ulwachitäj jun q'ij:*



B'eleje' winaqi' xeb'e pa k'ichelaj chupam ri B'alam juyu' chukanoxik q'anaq', nimaq'a' yan xeb'e, q'equ'm rupam ri k'ichelaj töq xe'ok el chupam, nitz'ujuj ruyi'al ri che', chuqa' jeb'el xeb'eb'ixan ri taq ajxik' chikop. Chupam ri k'ichelaj, janila yekiköt ri achi'a', e k'iy k'a. Nab'ey mul re' xeb'e' pa k'ichelaj, konojel xekiköt töq xe'apon akuchi nilitäj wi ri q'anaq', ri k'amöl b'ey xub'ij chi ke, titz'eta' ja q'anaq' la k'oj chi la', rin ninb'ij chi la q'anaq' la' yojrub'an ri k'utun pe chi qe, titzeqeb'a' kan ri taq qapeqës pa ruwi' re jun ruq'a' che' re', k'a ri' yojxule' qa chi ruchapik ri q'anaq', ke ri' xkib'an. Ri winaqi' janila yekikot, jun chi ke xuk'utuj chi re ri achin ¿jarupe' k'a ruxaq nqab'an el chi qajujunal, ri achin xub'ij, k'oj chi nqab'an kaqo' lajk'al (1000) ruxaq chi qajujunal, ruma ja re' nik'atzin chi qe chupam ri qanimanq'ij, ri winaqi' yekiköt, yeb'ixan chi rub'anikil ri q'anaq', töq yek'achoj yan, ri k'amöl b'ey xub'ij tab'ana' utzil rat a Ajch'ab', takanoj jub'a' qasi' richin nqamëq' qaway, üt'z k'a xcha ri achin, ja xb'erukanoj pe ri si', chuqa' xb'ox qa ri q'aq', töq xb'oxtäj xub'ij chi ke ri achi'a', ¿xixk'achoj yan?, ruma xb'oxtäj yan ri q'aq', ri winaqi' xkib'ij, matyöx, ija xojk'achoj yan!, kojwa' k'a, konojel xejote' pe richin nkib'ek'ama' ri taq kipeqës ri xkitzeqeb'a' kan pa ruq'a' ri che', po töq xe'apon man jun ta chik,

konojel xkichap rukanoxik chi kikojol ri taq che' po man jun ta xkil janila k'a yenum, nchaqi' j k'a kichi' po man jun ta kiway kiya'.

Konojel xkib'ij ¿achike xuk'wan el ri qaway? ¿Akuchi xb'e wi? Yecha' konojel. Achike k'a ruma ke re' xqab'an, janila nch'umum qapam ruma wayjal.

Wakami kojtzolin pa qochoch yecha', üt'z k'a xecha' konojel, tiqab'ana' qejqa'n tiqak'waj la q'anaq' ri janipe yojtikir nqak'waj. Ke ri' xkib'an chi kijujunal xkik'am pe ri yetikir. Töq xejote' pe chwäch ri juyu' man nkil ta chik kib'ey, nkib'ij akuchi k'a k'oj wi ri b'ey, man wawe' ta k'a xojq'ax ncha ri k'amöl b'ey. Ja ke re' yecha' konojel, akuchi k'a xb'e wi. Konojel xkixib'ij ki' ruma man kil ta ri b'ey. Yeb'iyin töq xkitz'et jun achin, nsamäj chupam ri k'ichelaj, ch'anin xeb'ech'on ruk'in. Xkitz'ijoj, ri xkik'ulwachij chi re.

Ri tat re' xub'ij chi ke: töq xixapon k'oj ta chi nab'ey xixwa' k'a ri' xichap ta qa ri isamaj, po man ke ri' ta xib'an ruma ri ke ri' xik'ulwachij. Ri loq'oläj juyu' xrewaj ri iway chuqa' ri ipeqës, ikolo' ipatän.

Wakami jo' akuchi' xiya' kan ri iway, jo' tiqab'ek'utuj ri iway chuqa' ri ipeqës, ikolo' ipatän.

Wakami' ri akuchi' xiya' kan ri iway tik'utuj sachb'äl imak chuwäch ri loq'oläj juyu', richin ke ri' nuya q'ij chi iwe richin xixb'e pa iwochoch. Konojel xexuke' pa juyu' xkik'utuj sachb'äl kimak.

Ri tat re' xub'ij chi ke, jun b'ey chik töq yixpe pa k'ichelaj k'oj chi nik'ampe saqmolo', q'utun chuqa' pom ruma ri qate' ruwach'ulew janila nkikot töq rix yixuqa wawe' xcha ri achin. Chuqa' k'oj chi nab'ey yixwa' k'a ri' nichap qa ri samaj.

Ri winaqi' janila xech'ob'on pa ruwi' re jun na'oj re', xkib'ij, chi ri juyu' k'oj rajawal, nkikot töq yojapon chupam, ruma ri' k'atzinel chi nqak'waj kaxlan wäy, saqmolo' pom richin nkikot ri loq'oläj juyu' k'ichelaj.

Re achi'a' xetzolin q'equm chik pa kochoch. Po xketamaj re jun nimaläj na'oj re'.

Ri rajaw ri nimaq'ij janila yeb'ison ruma man ye'apon ta. Po töq xekitz'et, janila xekikot.

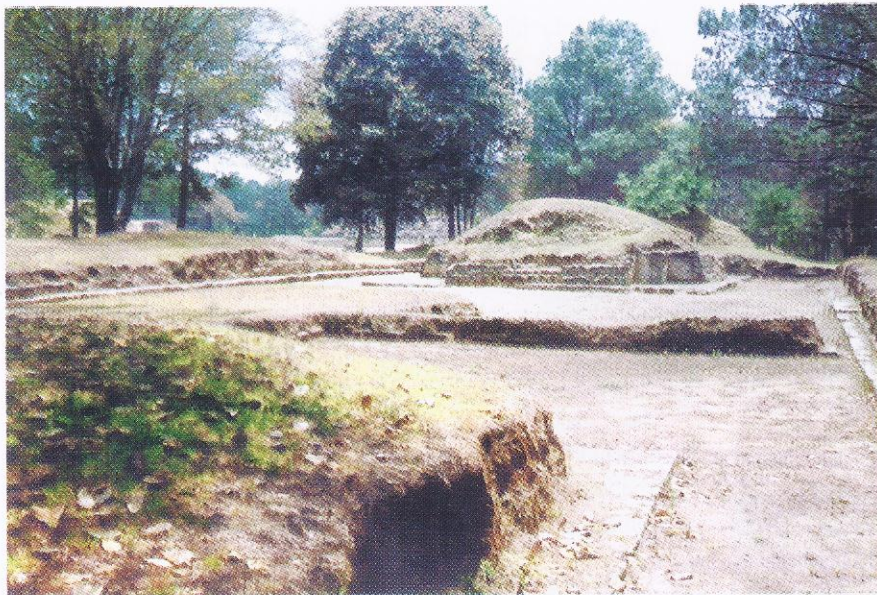
Xkitz'ijoj ri xkik'ulwachij chupam ri juyu'. Ruma ri, konojel ri winaqi' nkib'ek'ama' q'anaq' chuqa' ri xaqk'ib' pa k'ichelaj nab'ey yewa' k'a ri, nkib'an ri kisamaj.





## IXIMCHE'

Sik'ajan, José Alfredo López



Nimaläj tinamit, chi apam xek'ajoläx pe ri nab'ey taq qati'it qamama', chi apam xek'oje' ri k'amöl taq b'ey, kan nım wi ri ab'i', kan nım wi ri kiq'ij ri achi'a' ri', ruma xa chi ri' xeq'opojir, xek'ajolir ri nimaläj taq winaqi' ri'.

Iximche' at k'oj pa rulewal ri Iximulew, ri ulew re k'oj chi ruwäch ri nimaläj Ajaw.

Chi apam rat nimaläj tinamit Iximche' Xporöx ri pom, xtizij ri kotz'i'j ri sib'il, ri pom kan jub'ül xjote' el k'a chi kaj k'a pa rutza'm ri loq'oläj ajawaren; konojel ri kaqchikela', chi ixoqi' chi achi'a' xkitün ri kiq'a' xkijotob'a' chi kaj k'a ja re' ri' xkiya' pa ruk'u'x xkiqasaj ki' chi ruwäch ri ulew, xexuke', xkiqasaj kijolom chi oxi' b'ey xkitz'ub'aj ri qate' ulew.

Xkisik'ij ri Ajawa'; Kab'raqän ri rajawal kaq'iq'ri rajawal Ch'amäl kan, Ri ajq'ij nuponij ri releb'al q'ij chuqa' nuponij ruqajib'al q'ij, nusik'ij ri ruk'u'x kaj, ri rajawal ixim ri rajawal kaq'iq'.

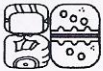
Iximche' rusutin ab'i' ri siwan, chuqa' ri tzupjuyu' kan at chijanin, kan yatkitz'ët chi paq'ij chi chaq'a', ke re kan man jun chik winäq, man jun chik tinamit ri xtiyakatäj pe chi awij chi xtipe, chi xtulrub'ana' oyowal awuk'in.

Wakami ri ab'i' xukiraj ri' k'a juk'an chik ya', ruma kan at nimaläj tinamit wi, ri atzijol k'a pa Q'anasetul, chuqa' pa Q'eqasetul, xkinab'ej chi ri kaqchikela' kan k'oj wi ri qana'oj, kan keta'm wi ye'ajilan, kan k'oj wi ri kicholq'ij; chuqa' ri raxasetul,

Saqasetul xkak'axaj ri atzijol, ri ab'i', ri qach'ame'y ri kikowil ri kaqchikela'. Ja k'a ri' k'aqosetul xa kan xya' ruq'ij awuma rat ri ab'i', xa kan keta'm chik ri ak'wala' pa tijob'äl, ruma ri tijonela' nki'üt chi ri tinamit Iximche' k'oj pa rulewal ri Kaqulew, ri Kaqulew k'oj pa rulewal ri Iximulew, chuqa' ri Iximulew k'oj pa rulewal ri K'aqosetul, konojel re' e k'oj chi ruwäch ri ruwach'ulew, ri ruwach'ulew k'oj chi ruwäch ri rajawal kaj.

Chupam ri nimaläj tinamit Iximche' chi ri xaläx wi ri Kaqchikel ch'ab'äl, ri nimaläj Cholchi', ri qati't qamama' ja ri' xkik'owisaj, chi ri xetzijon wi, xeb'ixan xesik'in wi; ja qach'ab'äl re xuk'owisaj ri Ajpop Sotz'il, ri k'amöl bey, ri nimaläj achin xcho' chi re ri nimaläj Sotz', ri kijawarem.

Kan at nimaläj wi Iximche', kan at k'oj wi pa k'ichelaj, kan chi kikojol ri tz'up juyu' at k'oj wi, kan e k'oj wi ri sutz' yemujan awichin, kan k'oj wi ri kaq'iq' nixupun awichin, chuqa' ri q'ij nuya' wi ruq'aq'al pan awi', chi aq'a' ri ik' nusaqarisaj awäch, kan at nimaläj wi tinamit kan at Iximche' wi'.



## KINUK'IK K'AK'A'TAQ TZIJ

### RETAMAB'ALIL KAJULEW

**AJTIB'**  
**ANIMALES CARNIVOROS**  
K'oj chi ri Ajtib' yekanon

**KAJRAQÄN**  
**CUADRUPELOS**  
Ri utiw, ri umül, ri kej, ri  
ch'oy, ri syan, ri tz'i' e  
kajraqän

**TZ'UNTASINELA'**  
**ANIMALES MAMIFEROS**  
Meq'ën kikik'el ri tz'untasinela

**LOYALAXELA'**  
**ANIMALES OVIPAROS**  
Jutanaj loyalaxela' nkimeq'  
kisaqmolo' ruk'in rumeq'enal  
kich'ak'ul; jun chik tanaj numüq  
pa sanayi' richin tumeq'a qa ri'  
q'ij.

**KAJPAMAJ**  
**ANIMALES RUMIANTES**  
Ri kajpamaj nkitij q'ayis, k'a  
ri' nkitzoliq pa kichi' richin  
nkikach'ij jun b'ey chik.

### RETAMAB'ALIL WINAQIL

**Q'ATÖY AMAQ'**  
**PODER JUDICIAL**  
K'a wakami chupam ri Q'atöy  
Amaq' xa xe' achi'a' yesamäj  
chupam.

**SAMAJEL AMAQ'**  
**PODER EJECUTIVO**  
Konojel ri winaqi' ri yesamäj pa ri  
Samajel Amaq' jeb'ël nkik' waj  
ki' chupam ri samaj nkib'an.

**CHITÜY**  
**MINISTERIO**  
Ri chanpomanel k'oj kiy  
rusamaj ruma ri' rija' nuya'  
kan jub'a' samaj pa jun chik  
tanaj ruq'a' ri chanpomal  
rub'ini'am chitüy.

**CHITÜY PWAQIL**  
**MINISTERIO DE CONOMIA**  
Ri winaqi' yesamäj pa ri Chitüy  
Pwaqil ri kisamaj k'oj chi nkitzët  
ri rujachik ri pwäq ri chanpomal.



# RULEWAL RI KAQCHIKEL AMAQ'



## RUK'U'X MAYA' B'ANOB'ÄI

**Qach'alal tiwak'axaj ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'  
Chupam ri Talutzij**

Ronojel toq'ij pa talutzij **Stereo Mayense** (92.7 FM) chupan ri ramaj 5:00 k'a 5:30 chuqa' chupam ri ramaj 6:30 k'a 7:00 richin nimaq'a', pa ri **Cadena Maya'**, Chuqa' ronojel Miq'ij pa ri ramaj 6:30 k'a 7:00 richin tokaq'a' pa **Mayense Stereo**



**Pa Nawal Stereo** ri q'ij maq'ij chuqa' ri wiq'ij pa ri ramaj 6.30 k'a 7.00 richin Tokaq'a.